DOCUMENT RESUME

ED 160 112 IR 006 514

TITLE Quiero un Libro. I Want a Book.
INSTITUTION California State Univ., Fullerton. Div. of Library Science.
PUB DATE 14 Dec 77
NOTE 35p.; For related documents, see IR 006 526-527

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Guides; Librarians; *Library Services; *Mexican Americans; Public Libraries; School Libraries; *Spanish Speaking; *Vocabulary; Young Adults
IDENTIFIERS Mexican American Library Training Institute

ABSTRACT

This vocabulary improvement handbook was designed to be an aid to children's and young adult librarians serving in public and school libraries who know little or no Spanish, but who wish to serve their Spanish-speaking community. Content and design of the handbook emanated from class discussions by participants in the Library Training Institute for Mexican Americans. The common words and simple vocabulary included are those of high-use and are frequently heard in libraries. The book is divided into four English-Spanish sections: (1) simple questions asked by children and young adult patrons with sample answers; (2) questions asked by librarians with answers; (3) short dialogues which are representative examples of conversations heard in libraries, e.g., explanations of card catalogs and library services; and (4) vocabulary word lists. A bibliography is appended. (Author/JPF)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

# Quiero un Libro

# I Want a Book

ED160112

A Handbook to Aid Children's and
Young Adult Librarians in Serving
their Spanish-Speaking Patrons

Prepared by students in the
Mexican-American Library Training Institute
Division of Library Science
California State University, Fullerton

Roberto Chavez
Wiley Clark
Dorothy Edgmon
Yvonne Flores
Valerie Martin
Sandra Orosco
Edith Williams

with the assistance of their colleagues
April Koebert and Melinda Willeford
and
Doris Sadoski, Assistant Director and Teacher.

Developed by participants in the
Mexican-American Library Training Institute
Higher Education Act of 1965
as amended
Title II--College Library Assistance and Library Training and Research
U.S. Office of Education

IR006514

The students who created this

pamphlet wish to dedicate it

to

Dorothy Currie

*Director of the Mexican-American Institute*

and

Frank Stevens

*Program Director*

*Library Education & Post Secondary Resource Branch*

*U.S.O.E.*

who saw the need for the Institute

and whose interest made it

a reality.

CONTENTS


| | | |
|---|---|---|
| Foreword | | 9 |
| Introduction | | 11 |
| Part I | Simple Questions and Answers Asked by Children and Young Adults | 13 |
| | A. Yes/No Answers | 15 |
| | B. More Complete Answers | 17 |
| | C. Statements | 19 |
| Part II | Simple Questions and Answers Asked by Librarians | 21 |
| | Section 1. People and the Library | 23 |
| | A. Yes/No Answers | 23 |
| | B. More Complete Answers | 23 |
| | C. Statements | 25 |
| | Section 2. How to Find Things | 26 |
| | Section 3. Library Activities | 27 |
| | Section 4. Behavior in the Library | 28 |
| Part III | Short Dialogues | 31 |
| | A. Explanation of the Card Catalog | 33 |
| | B. Library Services | 35 |
| | C. Losing and Finding | 36 |
| | D. The Right Book for the Right Person | 37 |
| Part IV | Vocabulary | 39 |
| Bibliography | | 47 |


Cover Design by Dorothy Edgmon

# FOREWORD

The Mexican-American Library Training Institute, 1977-1978, Division of Library Science, California State University Fullerton, is a program designed to retrain ten school teachers, who represent minority populations, to serve as school librarians in their communities. Funded by an HEW grant under Title II-B of the Higher Education Act of 1965, this Institute, with its new, school librarian emphasis, continues the support of educating Mexican-American librarians begun in this graduate library science school in 1972.

The 1977-1978 teaching faculty of the Institute is Dr. A. Albert Baker, Jr.; Miss Dorothy Currie, Director; Mrs. Doris Sadoski, Assistant Director; and Mr. Michael Sadoski. In addition, this faculty is joined by three Mexican-American teachers who are graduates of our earlier Mexican-American Library Science Training Institutes: Mr. Ramon Rendón, Mr. Roberto Trujillo, and Miss Violeta Vallin. Serving as the field work supervisors, school librarians include Mrs. Dorothy Ashby, La Habra High School, La Habra; Mrs. Mary Ann Covert, Fullerton High School, Fullerton; Miss Louise Didden, Ramona High School, Riverside; Miss Alice Grigsby, Santa Ana Community College, Santa Ana; Miss Agnes McAbee, John W. North High School, Riverside; Mrs. Dorothy Rickles, El Dorado High School, Placentia; and Mr. George Skyles, El Rancho High School, Pico Rivera.

It is the combined efforts of these groups—staff of the University and of the Division, faculty community, the students themselves, and HEW—which have made this a noteworthy Institute.

# INTRODUCTION

This work is designed to be an aid to Children's and Young Adult Librarians serving in public and school libraries of the U.S.A. who know little or no Spanish, but who wish to serve their Spanish-speaking community. It is not the intent of this work to be either definitive or exhaustive, but rather to be just a beginning. The user of this work should go to other Spanish language guides and dictionaries for the learning of Spanish pronunciation and the translation of common words. What common words are included in this aid are those of high-use and are frequently heard in libraries. Also included are many words unique to the library world. There is a Chicano orientation throughout, as consistent with the Grant.

The work is divided in four English-Spanish parts dealing with (1) simple questions and answers asked by patrons, (2) questions and answers of librarians, (3) representative examples of conversations heard in these libraries, and (4) a vocabulary listing.

The idea for this work started as a learning tool for students in one of my classes dealing with selection and evaluation of library materials for children's and young adult libraries. This was a special class with special talents. The participants are not only from an HEW Library Training Institute for Mexican-Americans, but they are California teachers who are retraining to become school librarians. Most of them are bi-lingual as well as bi-cultural. They want to serve their Chicano communities.

As we discussed children's libraries, the question arose, "What do children ask in libraries?" Off went the students to listen in li- libraries. They listened and they observed. They liked what they heard and saw with lots of interaction and service. The class put these conversations on paper and decided to translate them into Spanish as their contribution to librarianship.

Their teacher was delighted. This task reinforced learning; it answered a need; it utilized the special interests, knowledge, and creativeness of the students; and it is a significant work.

Doris C. Sadoski, Assistant Director and Teacher
HEW Library Training Institute for Mexican-Americans
Division of Library Science
California State University, Fullerton
December 14, 1977

## PART I

Simple Questions and Answers Asked by
Children and Young Adults

A. Yes/No Answers
B. More Complete Answers
C. Statements

## PART I

A. Questions Requiring Only "Yes" or "No" Answers.
(Note: "Sí" is the Spanish for "yes" and the Spanish "No" is the same word as the English "No". These are not included below, but should be used as necessary.)

| | |
|---|---|
| Are you open every day? | ¿Está abierto todos los días? |
| Are you the librarian? (Female) | ¿Es usted el bibliotecario?<br>¿" " la bibliotecaria? |
| Are you the person who can help me? | ¿Es usted el/la persona que me puede ayudar? |
| May I borrow _____?<br>a pen<br>an eraser | ¿Me puede prestar _____,<br>una pluma<br>un borrador |
| May I read this? | ¿Puedo leer esto? |
| May I see this? | ¿Puedo ver esto? |
| May I sit on the floor? | ¿Me puedo sentar en el piso? |
| May we read under the table? | ¿Podemos leer debajo de la mesa? |
| Do you have _____?<br>movies<br>book clubs<br>reading contests<br>story hour | ¿Tiene usted _____?<br>películas<br>club para leer libros<br>concursos para leer<br>hora de cuentos |
| Do you have _____?<br>a pencil<br>glue<br>paper<br>paste<br>scotch tape<br>a typewriter | ¿Tiene usted _____?<br>un lápiz<br>pegadura<br>papel<br>engrudo<br>cinta pegante<br>una máquina de escribir |
| Do you have a/any _____?<br>record player<br>Xerox machine<br>stapler<br>hole puncher<br>paper clip<br>scissors | ¿Tiene usted _____?<br>un tocadisco<br>una máquina Xerox<br>un engrapador/abrochador<br>un perforador<br>un sujetapaples<br>tijeras |
| Do you have a phone I can use? | ¿Tiene usted un teléfono que puedo usar? |
| Do you let kids read _____?<br>magazines<br>newspapers<br>comic books | ¿Permite usted que niños lean _____?<br>revistas<br>periodicos<br>cuentos cómicos |

Do you let kids take home _____?
films
records
tapes

¿Permite usted que los niños lleven _____ a casa?
películas
discos
cintas grabadas

Do you speak Spanish?

¿Habla usted español?

Does my _____ have to sign?
mother
father

¿Necesita firmar mi _____?
madre
padre

Do my parents have to sign?

¿Necesitan firmar mis padres?

Is this to play with?

¿Es esto para jugar?

May I check out a book for my _____?
brother
sister
friend

¿Puedo sacar un libro para mi _____?
hermano
hermana
amigo

May I take this _____ home?
almanac
atlas
dictionary
encyclopedia

¿Puedo llevarme este _____ a casa?
almanaque
atlas
diccionario
enciclopedia

May I use the telephone?

¿Puedo usar el teléfono?

Shall I put these magazines on the _____?
shelf
table

¿Pongo estas revistas en _____?
el estante
la mesa

Will I have to pay _____ if I keep this too long?
a fine
money

¿Tendré que pagar _____ si quedo con este libro por mas tiempo?
una multa
dinero

Will you help me look for some information on how to make _____?
bird houses
model ships

¿Me puede ayudar a buscar información sobre como hacer _____?
pajareras
modelos de barcos

Will you read this to me?

¿Me puede leer esto?

Will you tell me about your special programs?

¿Me puede decir de sus programas especiales?

Will you tell me when fifteen minutes are up?

¿Me puede decir cuando pasen quince minutos?

## B. Questions Requiring More Complete Answers

How can I get a library card?
Here is our application form. Please fill it in. Then we will issue a card to you.

¿Como puedo obtener una tarjeta de la biblioteca?
Aquí está una tarjeta de aplicación. Llenarla por favor. Entonces la daremos a usted.

How can I look up a book?
(See Part III, Section A.)

¿Como puedo hallar un libro?
(Consulte usted el Parte Tres, Sección A.)

How do you work this?
I will show you.

¿Como se trabaja esto?
La demonstraré a usted.

How does the _____ work?
tape recorder
record player
computer
card catalog
I will show you.

¿Como trabaja _____?
la grabadora
el tocadisco
la computadora
el catalógo en fichas
Demonstraré lá ud.

How long may I keep this book?
_____ days
_____ weeks

¿Cuánto tiempo puedo retener este libro?
_____ días
_____ semanas

How long may I keep this/these?
_____ days
_____ weeks

¿Cuánto tiempo puedo retener este/estos?
_____ días
_____ semanas

What time is it?
It is _____ o'clock.

¿Que hora es?
Es la una.
Son las dos.

What does this/that mean?
It means _____.

¿Que significa eso/esto?
Significa _____.

What is that/this?
It is _____.

¿Que es eso/esto?
Es _____.

When do you close the library?
At _____ o'clock.

¿A que hora se cierra la biblioteca?
A la(s) _____.

When does the film start?
At _____ o'clock.

¿Cuando empieza la película?
A la(s) _____.

When will the After School Club meet?
Next _____?
Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday

¿Cuando se va juntar El Club de Después de la Escuela? El Siguiente _____?
lunes
martes
miércoles
jueves
viernes
sábado

Where are my _____?
parents
brothers
sisters
friends
They are _____.

Where is the drinking fountain?
It is there.

Where is the bathroom?
It is there.

Where are the books about _____?
flags
states
presidents
Over there.

Where can I wash my hands?
In the _____.
washstand
bathroom

¿Dónde están mis _____?
padres
hermanos
hermanas
amigos.
Están _____.

¿Dónde está la fuente de beber aqua?
Esta allí.

¿Dónde está el baño?
Esta allí.

¿Dónde están los libros de _____?
banderas
estados
presidentes
Están allí.

¿Dónde puedo lavar mis maños?
En el _____.
lavabo
baño

## C. Statements

| | |
|---|---|
| Come here. | Venga aquí. |
| Give it to me, please. | Démelo, por favor. |
| I don't understand. | No entiendo. |
| I found this. Whom does it belong to? | Me hallé esto. ¿De quién es? |
| I have to go home at _____.<br>4:00<br>7:00 | Tengo que irme a la casa a las _____.<br>cuatro<br>siete |
| I lost my library card. | Perdí mi tarjeta de la biblioteca. |
| I lost my notebook. | Perdí mi cuaderno. |
| I lost my _____.<br>cap<br>coat<br>jacket<br>sweater | Perdí mi _____.<br>gorra<br>abrigo<br>chaqueta<br>suéter |
| I need to write a report about _____.<br>Black Americans<br>Indians<br>Mexican-Americans | Necesito excribir un reporte acerca de _____.<br>Negros Americanos<br>Indios<br>Mexico-Americanos/Chicanos |
| I want to check this out. | Quiero sacar esto. |
| My mother wants a book about _____.<br>flowers<br>plants<br>trees | Mi madre quiere un libro acerca de _____.<br>flores<br>plantas/matas<br>árboles |
| My mother wants a romantic novel. | Mi madre quiere una novela romántica. |
| My teacher wants us to see the _____.<br>baskets<br>pottery | Mi maestro quiere que miremos _____.<br>las canastas<br>la alfarería |
| Please help me. | Ayudeme por favor. |
| Show us the displays. | Enseñenos su exposición. |

## PART II

Simple Questions and Answers
Asked by Librarians

Section 1. People and the Library
- A. Yes/No Answers
- B. More Complete Answers
- C. Statements

Section 2. How to Find Things
(Statements only)

Section 3. Library Activities
- A. Yes/No Answers
- B. Statements

Section 4. Behavior in the Library
(Statements only)

## 1. People and the Library

### A. Yes/No Answers

| | |
|---|---|
| Are you lost? | ¿Está usted perdido/a? |
| Are your _____ with you?<br>parents<br>friends | ¿Están ustedes _____ con usted?<br>padres<br>amigos |
| Can you hear me? | ¿Me puede oír usted? |
| Can you write your name? | ¿Sabe usted escribir tu nombre? |
| Did you look over there? | ¿Buscar usted allá? |
| Did you lose something? | ¿Perdió usted algo? |
| Did you remember everything? | ¿Se acordó usted de todo? |
| Do you have any questions? | ¿Tiene usted preguntas? |
| Do you know how to use this? | ¿Sabe como usar esto? |
| Do you know your address and telephone number? | ¿Sabe usted su dirección de su casa y el número del teléfono? |
| Do you need help? | ¿Necesita usted ayuda? |
| Do you remember what we did yesterday? | ¿Se acuerda usted de lo que hicímos ayer? |
| Do you understand? | ¿Entiende usted/Comprende usted? |
| Do you want to join our reading club? | ¿Quiere usted entrar en nuestro club de lectura? |
| Have you ever been in this library before? | ¿Ha estado usted antes en esta biblioteca? |
| Is this book for you? | ¿Es este libro para usted? |
| Is your mother with you? | ¿Está su madre con usted? |

### B. More Complete Answers

| | |
|---|---|
| How do you do?<br>Fine, ill. | ¿Como está?<br>Bueno, malo. |
| How do you feel?<br>Fine, ill. | ¿Como se siente usted?<br>Bueno, malo. |
| How old are you?<br>I am _____ years old. | ¿Cuantos años tiene usted?<br>Tengo _____ años. |
| What do you have?<br>I have _____. | ¿Que tiene?<br>Tengo _____. |

What do you need?
I need _____.

What do you want to do?
I want to _____.

What does your pet look like?
It is large.

What does your report have to be about?
Anything.

What grade are you in?
I am in the ____ grade.

What kind of dog do you have?
I have a _____dog.

What project are you working on at school?
I'm working on_____.

What stories do you like?
I like stories about _____.
animals
adventures
people

What kind of books do you like to read?
Poetry, novels, history biography.

What school do you go to?
I go to _____.

What time are you supposed to leave the library?
At _____ o'clock.

What time are your parents meeting you?
At _____ o'clock.

Where do you live?
I live in _____.

Which one would you like?
I would like the big one.

¿Que necesita usted?
Necesito _____.

¿Que quiere hacer usted?
Quiero _____.

¿Como se parece su mimo de la casa?
Es un animal grande.

¿Acerca de que sera su reporte?
Cualquier cosa.

¿En que clase está usted?
En la clase numero ___.

¿Que tipo de perro tiene?
Tengo uno perro _____.

¿Cuál es la empresa en que está trabajando usted en la escuela?
Estoy trabajando en _____.

¿Que tipos/clases de cuentos le gustan?
Me gusto cuentos de _____.
animales
aventuras
personas

¿Cuales tipos de libros le gusta leer?
La poesia, la novela, la historia, la biografía.

¿A cual escuela va usted?
Voy a _____.

¿Q qué hora debe usted salir de la biblioteca?
A la hora de _____ or a las _____.

¿A qué hora vienen sus padres para encontrarle?
A las _____.

¿Dónde vive usted?
Vivo en _____.

¿Cual prefiere usted?
Prefiero el muy grande.

## C. Statements

| | |
|---|---|
| Don't cry. | No llore. |
| He needs some information about _____. | Necesita información acerca de _____. |
| planes | aviones |
| bridges | puentes |
| radios | radios |
| Help me to translate. | Ayudame a traducir. |
| I am sorry. | Lo siento. |
| I'm sorry you must leave. | Lo siento que tiene que irse. |
| I don't understand. | No entiendo. |
| I made a mistake. | Me equivocado. |
| Let me see that. | Déjame ver eso. |
| My name is _____. | Me llamo _____. |
| Please repeat your question. | Por favor repita su pregunta. |
| Repeat. | Repita usted. |
| She needs some information about _____. | Ella necesita información acerca de _____. |
| famous women | mujeres famosas |
| women in sports | la mujer en deportes |
| women in medicine | la mujer en medicina |
| Speak more slowly. | Habla más despacio. |
| Stay here. | Quédase aquí. |
| Study this. | Estudies esto. (Estudiemos esto). |
| Thank you. | Muchas gracias. |
| This is the book you wanted. | Este es el libro que quería usted. |
| Yes, I am the librarian. | Sí, soy la/el bibliotecaria (o). |
| You're welcome. | De nada. |
| You may play with this. | Puede jugar con esto. |

## Section 2. How to Find Things

| | |
|---|---|
| The book he wants is on the _____ shelf.<br>top<br>middle<br>bottom | El libro que él quiere está en el estante de _____.<br>arriba<br>en medio<br>abajo |
| The books on motorcycles are in this section. | Los libros acerca de motocicletas están en esta sección. |
| The _____ is to the right.<br>check-out counter<br>waste basket<br>bathroom | El _____ está a la derecha.<br>mostrador<br>cesto para papeles<br>baño |
| Thr drinking fountain is to the left. | La fuente de beber aqua está a la izquierda. |
| The magazines are to the right. | Las revistas están a la derecha. |
| This is the shelf where the _____ are kept.<br>fiction<br>non-fiction | Esta es el estante endonde están los libros de _____.<br>ficción<br>no-ficción |
| We keep the picture books on these shelves. | Los libros con dibujos están aquí, en estos estantes. |

## Section 3. Library Activities

| | |
|---|---|
| Do you want to join our reading club? | ¿Quiere usted entrar en nuestro club de lectura? |
| Choose an activity you like. | Escoja usted una actividad que le guste. |
| It is _____ time.<br>story<br>movie | Es tiempo para hora de _____.<br>cuentos<br>películas |
| Let me show you how to use/work this. | Déjeme enseñarte como usar/trabajar esto. |
| Out Story Hour is at _____.<br>11:00<br>2:00 | Nuestra Hora de Cuentos es a las _____.<br>once<br>dos |
| We are going to learn how to care for the books. | Vamos a aprender como cuidar los libros. |

## Section 4. Behavior in the Library

| | |
|---|---|
| Close the door. | Cierre usted la puerta. |
| Don't disturb the other children. | Por favor no moleste a los otros niños. |
| Don't run. | No corra usted. |
| Excuse me. | Perdóneme/Dispénseme. |
| Follow me. | Sígame. |
| Get in line. | Póngase en línea. |
| Give that to me. | Deme eso. |
| Go outside. | Salgase para afuera. |
| Hang up your coat. | Cuelgue usted su abrigo. |
| If you want this book, please bring your parents' signature. | Si usted quiere este libro, traiga la firma de sus padres. |
| No, you may not borrow this. | No, usted no puede tomar esto prestado. |
| No, you may not have this. | No, usted no puede tener esto. |
| Pick up the toys. | Recoja usted los jugetes. |
| Please, _____.<br>listen<br>be quiet | Por favor, _____.<br>escúche<br>silencio |
| Please be responsible for your own things. | Por favor sea responsable por sus propias cosas. |
| Please lower your voices. | Por favor bajen sus voces. |
| Please pick that up. | Por favor recoja eso. |
| Put the papers in the waste paper basket. | Ponga los papeles en el cesta para papeles. |
| Take it outside. | Sáquelo afuera. |
| The library is open during the vacations. | La Bilbioteca está abierta durante las vacaciónes. |
| _____ is not allowed in the library.<br>Eating<br>Running | En la biblioteca no se permite _____.<br>comer<br>correr |
| Animals are not allowed in the library. | En la biblioteca no se permite los animales. |

| | |
|---|---|
| These are the library rules. | Éstas son las reglas de la biblioteca. |
| Yes, you may use this. | Sí, usted puede usar esto. |
| You are to stay here until your _____ comes for you. (mother / father) | Quédese aquí hasta que venga su _____. (madre / padre) |
| You may read as many books as you wish. | Puede usted leer cuantos libros que quiera. |
| You may see this. | Usted puede ver esto. |
| You may use this. | Usted puede usar esto. |
| You must have a library card if you wish to check out a book. | Es necesario que tener una tarjeta de la biblioteca para sacar un libro. |
| You may check out that game. | Puedes sacar ese juego. |
| You must be quiet during story hour. | Se tiene que estar silencio durante la hora de cuentos. |

## PART III

Short Dialogues

A. Explanation of the Card Catalog
B. Library Services
C. Losing and Finding
D. The Right Book for the Right Person

## A. Explanation of the Card Catalog

PATRON: Do you have any books on silkworms?
*NIÑO: ¿Tiene usted libros acerca de gusanos de seda?*

LIBRARIAN: Yes, we do. Have you looked in the card catalog?
*BIBLIOTECARIA: Sí tenemos. ¿Ha buscado en el catálogo?*

PATRON: No. I don't know how to use it.
*NIÑO: No, no se como usarlo.*

LIBRARIAN: Come with me and I will show you. Do you know who wrote a book about silkworms or the exact title of a book about them?
*BIBLIOTECARIA: Venga conmigo. Yo te enseñaré. ¿Sabes quien escribío un libro acerca de los gusanos se seda, o sabe como se llama el libro?*

PATRON: I don't have that information.
*NIÑO: No, no tengo esa información.*

LIBRARIAN: It is always easier to find a book if you know these two things. But, since you do not, we can use the subject—silkworms—to find a book. We must go the S's because "silkworm" begins with an S. Now that we have found "silkworm", look through each card carefully until you find a book of your choice. Remember that cards in the catalog are arranged in alphabetical (ABC) order. Do you see the number on the top, left-hand corner of the card?
*BIBLIOTECARIA: Siempre es más facil encontrar un libro si sabes dos cosas. Pero, como no sabe usted esto, podemos usar el sujeto—gusanos de seda—para buscar un libro. Debemos mirar en la letra S, porque "gusanos de seda" comienza con S (en inglés). Ahora que hemos encontrado algo sobre "gusanos de seda," mire en cada una de las tarjetas, cuidadosamente, hasta que encuentre algo que le guste. Recuerda que las tarjetas en el catálogo están en orden alfabética (ABC). ¿Mira el número arriba, al lado izquierda de la tarjeta?*

PATRON: Yes, I see it.
*NIÑO: Sí, si lo véo.*

LIBRARIAN: That number is called the call number. When you find the book you want, write the call number on a piece of paper and keep it with you. This will help you find the book on the shelf. There is a number written on the spine of each book. You must match the number you wrote on the paper with the book number. Do you understand how to use the catalog now?

*BIBLIOTECARIA: Ese número se llama la signatura topográfica. Cuando encuentre usted el libro que quiere, escribe la signatura topográfica en un papel y guardelo consigo. Este le ayudará a encontrar el libro en el estante. Hay un número escrito en la espina del libro. Tiene que comparar el número que escribió usted en el papel, con el del libro. ¿Entiende como usar el catálogo?*

PATRON: Yes.

*NIÑO: Sí.*

LIBRARIAN: If you have any questions, feel free to ask.

*BIBLIOTECARIA: Si tiene usted alguna pregunta, no se detenga en preguntar.*

PATRON: Thank you.

*NIÑO: Gracias.*

## B. Library Services

PATRON: I have just moved here from another town and I would like to know what kinds of services are offered by your library.

*PATRON: Acabo de moverme aquí de otro pueblo, y quisiero saber que tipos de servicios se ofrecen en esta biblioteca.*

*LIBRARIAN:* This library has many kinds of services. We have reading and book clubs, a bookmobile, movie hour, daily newspapers and magazines. We have our regular book and reservation services as well as community programs.

*BIBLIOTECARIA: Esta biblioteca tiene una variedad de servicios. Tenemos clubs de leer, una biblioteca ambulante, hora de películas, periódicos, y revistas. También tenemos servicios regulares de libros y reservaciónes, y programas para la comunidad.*

## C. Losing and Finding

CHILD: I lost my jacket.
*NIÑO: Perdí mi abrigo/chaqueta.*

LIBRARIAN: What color is it?
*BIBLIOTECARIA: ¿De que color es?*

CHILD: It's red.
*NIÑO: Es rojo/a.*

LIBRARIAN: Where were you sitting?
*BIBLIOTECARIA: ¿Dónde estabas sentado/a?*

CHILD: Over there.
*NIÑO: Allí.*

LIBRARIAN: Let's go look for it. If it's not there, we'll ask at the desk if anyone turned it in.
*BIBLIOTECARIA: Vamos a buscarlo. Si no está allí, preguntaremos a la gente al escritorio si alguién lo entregó.*

CHILD: I was sitting here. Oh! It fell on the floor.
*NIÑO: Estaba sentado a aquí. ¡Oh! Se cayó en el piso.*

LIBRARIAN: I'm glad you found it. Do you want to check out those books?
*BIBLIOTECARIA: Me alegro que lo halló. ¿Quiere usted llevar esos libros?*

CHILD: Yes, I have my card.
*NIÑO: Sí. Tengo mi tarjeta.*

LIBRARIAN: Fine, give your books and the card to the librarian at the main desk. She will help.
*BIBLIOTECARIA: Bueno, dele los libros y la tarjeta a la bibliotecaria. Ella le ayudará.*

CHILD: Thank you. Bye.
*NIÑO: Gracias. Adiós.*

LIBRARIAN: You're welcome.
*BIBLIOTECARIA: De nada.*

D. The Right Book for the Right Person

PATRON: I'm looking for some books for my daughter.
*PATRON: Busco algunos libros para mi hija.*

LIBRARIAN: How old is your daughter?
*BIBLIOTECARIA: ¿Cuántos años tiene su hija?*

PATRON: Thirteen years old.
*PATRON: Tiene trece años.*

LIBRARIAN: Thirteen years old? Then she is in the seventh grade? Right?
*BIBLIOTECARIA: ¿Trece años? Entonces está en el septimo grado? ¿Verdad?*

PATRON: Yes. That's right. I think she watches too much television. She needs to read more.
*PATRON: Sí. Es verdad. Pienso que ella ve demasiado televisión. Es necessario que ella leer más.*

LIBRARIAN: Has she read (Book Title)?
*BIBLIOTECARIA: Ha leído (Título)?*

PATRON: No, I don't believe she has.
*PATRON: No, no creo que lo haiga leído.*

LIBRARIAN: (Title) is a good book for that age. Many of the girls enjoy reading this book.
*BIBLIOTECARIA: (Título) es un bueno libro para jovenes de esa edad. Muchas muchachas les gusta leer esto libro.*

PATRON: Is that the only book you have for her?
*PATRON: ¿Es esto el único libro en la biblioteca para ella?*

LIBRARIAN: Oh, no. The books by (Author) are also excellent.
*BIBLIOTECARIA: Oh, no. Los libros por (Autor) son tambien excellentes.*

PATRON: Thank you, I'll take the one you suggested first.
*PATRON: Gracias. Me llevo el que me enseñó primero.*

## PART IV

### Vocabulary

In verifying the vocabulary, two authorities were used—

Ramondino, Salvatore, ed. The New World Spanish-English and English-Spanish Dictionary. New York: World Publishing, 1968.

Stein, Jess, ed. The Random House Dictionary of the English Language. 1966.

Whenever a Chicano expression differs from the traditional Spanish, the Chicano is given as well as the Spanish.

## VOCABULARY—VOCABULARIO

| MONTHS | MESES | DAYS | DÍAS | HOLIDAYS | FIESTAS |
|---|---|---|---|---|---|
| January | enero | Sunday | domingo | New Year's Day | Día de Año Nuevo |
| February | febrero | Monday | lunes | Easter | Día de pascua |
| March | marzo | Tuesday | martes | May 5 | Cinco de mayo |
| April | abril | Wednesday | miércoles | September 16 | Diez y seis de septiembre |
| May | mayo | Thursday | jueves | | |
| June | junio | Friday | viernes | Halloween | Víspera de todos los Santos |
| July | julio | Saturday | sábado | | |
| August | agosto | | | Day of the Dead | Día de los Muertos |
| September | septiembre | | | Thanksgiving | Día de Gracias |
| October | octubre | | | Christmas | Navidad |
| November | noviembre | | | | |
| December | diciembre | | | | |

## NUMBERS—NÚMEROS

| | | | |
|---|---|---|---|
| one | uno | twenty-one | veinte y uno |
| two | dos | twenty-two | veinte dos |
| three | tres | twenty-three | veinte tres |
| four | cuatro | twenty-four | veinte cuatro |
| five | cinco | twenty-five | veinte cinco |
| six | seis | twenty-six | veinte seis |
| seven | siete | twenty-seven | veinte siete |
| eight | ocho | twenty-eight | veinte ocho |
| nine | nueve | twenty-nine | veinte nueve |
| ten | diez | thirty | treinta |
| eleven | once | forty | cuarenta |
| twelve | doce | fifty | cincuenta |
| thirteen | trece | sixty | sesenta |
| fourteen | catorce | seventy | setenta |
| fifteen | quince | eighty | ochente |
| sixteen | diez y seis | ninety | noventa |
| seventeen | diez y siete | one hundred | cien |
| eighteen | diez y ocho | two hundred | doscientos |
| nineteen | diez y nueve | three hundred | trescientos |
| twenty | viente | four hundred | cuatrocientos |

| | |
|---|---|
| five hundred | quinientos |
| six hundred | seiscientos |
| seven hundred | setecientos |
| eight hundred | ochocientos |
| nine hundred | novecientos |
| one thousand | mil |

A

1. above--arriba
2. address--dirrección
3. adult--adulto
4. adventure--aventura
5. afternoon--tarde
6. age--edad
7. aisle--pasillo
8. almanac--almanaque
9. alphabetical arrangement--clasificación alfabética
10. animal--animal
11. answer--contestación, respuesta
12. article--artículo
13. assignment--asignación, señalamiento
14. atlas--atlas
15. author--autor, escritor
16. autumn--otoño

B

1. back, of--atrás de, detrás de
2. barefoot--descalzo
3. bear--oso
4. behind, of--atrás de, detrás de
5. bell--timbre, campana
6. below--abajo, bajo
7. beside--cerca, al lado
8. best books--libros recomendados
9. bibliography--bibliografía
10. big--grande
11. bird--ave, pájaro
12. birthday--cumpleaños
13. balck--negro
14. blue--azul
15. bookmobile--biblioteca ambulante
16. bookshelf--estante
17. boy--muchacho, niño
18. brown--pardo, castaño, café

C

1. calendar--calendario
2. call number--signatura topográfica
3. car--carro, automóvil
4. card catalogue--catálogo en tarjetas
5. career--carrera
6. cat--gato
7. chair--silla
8. chalk--tiza
9. classroom--sala de clase
10. clerk--dependiente, empleado de oficina
11. clock--reloj
12. color--color
13. comic book--cuento cómico
14. complaint--queja
15. computer--computadora

16. conference room--sala de congreso, conferencia
17. crayon--creyón

D

1. date due--fecha de vencimiento
2. definition--definición
3. description--descripción
4. desk--escritorio
5. detective story--novela policíaca
6. dictionary--diccionario
7. difficult--difícil
8. directory--directorio
9. display case--vitrina
10. document--documento
11. dog--perro
12. door--puerta
13. downstairs--primer piso

E

1. easy--fácil
2. edition--edición
3. editor--compilador, redactor
4. encyclopedia--enciclopedia
5. English--Inglés
6. entrance--entrada
7. equipment--equipo
8. eraser--borrador, raspador
9. exit--salida

F

1. fairy story--cuento de hadas
2. family--familia
3. ficiton--ficción
4. file--archivo
5. fill out the form--llena la forma
6. film projector--proyector cinematográfico
7. film strip--microfilms en tiras
8. fire--feugo
9. front, in front of--frente, en frente de

G

1. game--juego
2. gazetteer--diccionario geográfico, gacetero
3. girl--muchacha, niña
4. glossary--glosario
5. goldfish--carpa china
6. government publication--publicación del gobierno
7. green--verde
8. grey--gris
9. guide--guía
10. gum--chicle, goma de mascar

H

1. handbook--manual, guía
2. head librarian--jefe bibliotecario
3. here--aquí, acá

4. hold, to--detener, pegarse, adherirse a
5. homework--tarea
6. horse--caballo
7. hours of opening--horas de estreno

I

1. illustrated book--libro illustrada
2. illustrator--ilustrador
3. in circulation--en préstamo
4. index--índice
5. information desk--escritorio de información
6. insect--insecto
7. inter-library loan--préstamo interbibliotecario

J

1. journal--periódico diario, revista
2. juvenile book--libro juvenil

K

1. kangaroo--canguro
2. key (to the signs used)--leyenda (de los signos convencionales)
3. kit--escuche, caja
4. knowledge--conocimiento, saber

L

1. legend--leyenda
2. left, to the left--izquierda, a la izquierda
3. librarian--bibliotecario
4. library--biblioteca
5. library card--tarjeta de biblioteca
6. lion--léon
7. listen, to--escuchar
8. literature--literatura
9. lost book--libro perdido

M

1. magazine--revista
2. map--mapa
3. microfilm--microfilm
4. microfilm projector--proyector para microfilm
5. money--dinero
6. monkey--mono
7. monthly--mensual
8. morning--mañana
9. mouse--ratón
10. music--música
11. mystery story--novela de intrigas

N

1. name--nombre
2. new books--libros nuevos
3. newspaper--periódico
4. night--noche
5. no charge--sin cargo

6. non-fiction--literatura didáctica
7. notice--aviso, noticia
8. novel--novela

O

1. on the other side--al otro lado de
2. on top of--arriba de
3. once a month--una vez al mes
4. once a week--una vez a la semana
5. out (lent out)--está prestado
6. overdue book--libro en mora
7. oversize book--libro que escede el tamaño mediano
8. own--tecolote, propio

P

1. page--página
2. pamphlet--folleto, panfleto
3. paperback book--libro con cubierta de papel
4. patron--cliente, patrón
5. periodical index--índice de periódicos
6. pet--animal casero
7. phone number--número de teléfono
8. picture book--libro con láminas
9. pig--puerco
10. publisher--publicador

Q

1. quick reference book--libros de rápida consulta

R

1. rabbit--conejo
2. rat--rata
3. red--rojo
4. reference work--obra referencia
5. reference librarian--bibliotecario de consulta
6. reserve a book--reservar un libro
7. return a book--devolver un libro
8. right, to the right--derecha, a la derecha
9. rules--reglas

S

1. school--escuela
2. science fiction--novelas científicas
3. section--sección
4. series--serie
5. short story--novela corta
6. signature--firma
7. snake--culebra
8. Spanish--Español
9. special collection--collección especial
10. spring--primavera

11. story hour--hora de cuentos
12. summer--de verano

T

1. table--mesa
2. table of contents--tabla de materias
3. talking book--libros parlantes
4. teenager--joven
5. textbook--libro de texto
6. there--allí, allá, ahí
7. thesaurus--tesauro
8. title--título
9. today--hoy
10. tomorrow--mañana
11. topic--tópico
12. translaiton--traducción
13. translator--traductor

U

1. unreturned book--libro no devuelto
2. up high--arriva, en lo alto
3. upstairs--piso de arriba

V

1. vertical file--clasificación vertical
2. viewer--máchina para vidente
3. visual aids--substitutos visuales
4. vocabulary--vocabulario
5. volume--volumen

W

1. wall map--mapa mural
2. wastebasket--cesto para papeles
3. weekly--semanal
4. whale--bellena
5. winter--invierno
6. work, complete works--obra, obras completas
7. write, to--escribir

X

1. xerox--xerox

Y

1. yearbook--anuario
2. yearly--anual
3. yesterday--ayer
4. youngster--jovencito

Z

1. zebra--cebra

# B I B L I O G R A P H Y


Castillo, Carlos and Bond, Otto F., comps. Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish. Rev. ed. Chicago: University of Chicago Press, 1975.

Dewey, Melvil. Dewey Decimal Classification and Relative Index. Vol. 2: Schedules. 18th ed. Lake Placid: Forest Press, 1971.

Ramondino, Salvatore, ed. The New World Spanish-English and English-Spanish Dictionary. New York: World Publishing, 1968.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Vocabularium Bibliothecarii. Compiled by Anthony Thompson. 2nd ed., rev. Paris: U.N.E.S.C.O., 1962.

Williams, Edwin B. The New College Spanish and English Dictionary. New York: ANSCO School, 1968.